

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука — Восточная литература
2016

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2(25)
ЛЕТО
2016

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

Р.Н. Крапивина, Н.С. Яхонтова. Тибетско-монгольские четверостишия в тибетско-монгольском словаре «Море имен» 5

Васубандху. «Абхидхармакоша» («Энциклопедия Абхидхармы»), профетический фрагмент раздела «Самадхи-нирдеша» («Учение о созерцании»). Предисловие, перевод с санскрита и комментарии *Е.П. Островской* 28

ИССЛЕДОВАНИЯ

К.М. Богданов. Ритуальный текст, содержащий элементы небуддийских религиозных представлений тангутов 39

С.Л. Бурмистров. Сознание-сокровищница как основа сансары и Просветления в ранней йогачаре 58

Е.В. Танонова. Сюжет о *неиссякаемых одеждах* героини в «Махабхарате» и эпосе телугу 73

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

О.М. Чунакова. Неопубликованный согдийский документ из Сериндийского фонда ИВР РАН 83

К.Г. Маранджян. «Детские вопросы» («Додзимон») японского конфуцианского мыслителя Ито Дзинся 89

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

С.Г. Елисеев. Политические впечатления лета 1917 г. Министерство Тэраути, дипломатическое совещание и торговля Японии за первые полгода 1917 г. Подготовка к публикации, введение и комментарии *С.И. Марахоновой* 100

Издание осуществлено
при поддержке
Ассоциации выпускников
Санкт-Петербургского
государственного университета



Документы по деятельности В.С. Воробьева-Десятовского.
Предисловие, подготовка к публикации и примечания
Т.В. Ермаковой 112

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

И.В. Базиленко. Восьмая Конференция Европейского общества иранистов в Российской Федерации (Санкт-Петербург, сентябрь 2015 г.) 122

Т.А. Пан. Ежегодная научная сессия ИВР РАН «Письменное наследие Востока как основа классического востоковедения» (Санкт-Петербург, ИВР РАН, 9–11 декабря 2015 г.) 124

В.П. Иванов. Лекторий ИВР РАН в 2015 г. 130

РЕЦЕНЗИИ

Дьякова О.В. Государство Бохай: археология, история, политика. М.: Наука; Восточная литература, 2014. — 319 с.: илл. (*Т.А. Пан*) 135

М. Сергеев. Теория религиозных циклов: традиция, современность и вера бахаи. — Leiden; Boston: Brill, 2015. — 161 с. (*Ю.А. Иоаннесян*) 137

Ulrich Timme Kragh. Tibetan Yoga and Mysticism. A Textual Study of the Yogas of Nāropa and Mahāmudrā Meditation in the Medieval Tradition of Dags po. — Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies of the International College for Postgraduate Buddhist Studies (Studia Philologica Buddhica Monograph Series XXXII), 2015. — 708 p. (*Е.С. Бушуев*) 140

Сто восемь буддийских икон из собрания Института восточных рукописей РАН. Авторы-составители А.В. Зорин, М.Б. Иохвин, Л.И. Крякина. Под общей редакцией А.В. Зорина. Главный консультант А.А. Терентьев. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2013. — 240. (*Е.В. Иванова*) 144

На четвертой стороне обложки:
Миниатюра из рукописи Ms_Ind_IV_19,
«Индийская мифология»

Над номером работали:

Т.А. Аникеева
А.А. Ковалев
О.В. Мажидова
М.А. Унке
О.В. Волкова
Н.Н. Щигорева
Е.А. Пронина

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей),
2016

Т.А. Пан

**Ежегодная научная сессия ИВР РАН
«Письменное наследие Востока
как основа классического востоковедения»**

(Санкт-Петербург, 9–11 декабря 2015 г.)

Проводимая ежегодно научная сессия Института восточных рукописей РАН является отчетным мероприятием, на котором востоковеды разных специальностей представляют результаты своих последних исследований или темы, над которыми они продолжают работать. В 2015 г. Сессия состоялась 9–11 декабря, и на нее был заявлен 61 доклад сотрудников ИВР и специалистов из других востоковедных центров Санкт-Петербурга.

На пленарных заседаниях были заслушаны доклады д.и.н., в.н.с. Е.И. Васильевой (Отдел Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН) «Курдские области на турецко-персидской границе», д.и.н., г.н.с. С.А. Французова (Отдел Ближнего и Среднего Востока) «Старопечатные арабографичные книги из коллекции Руссо в библиотеке ИВР РАН», к.и.н., с.н.с. С.Р. Тохтасьева (Отдел Древнего Востока ИВР РАН) «Об орфографии древнейших рукописей гомеровских поэм» и м.н.с. А.А. Сизовой (Отдел рукописей и документов ИВР РАН) «Новые данные о коллекции И. Иерига». Тематика этих докладов отразила основные направления работы Института: исследование истории, культуры, письменной традиции и памятников народов Востока. Особый интерес вызвал доклад Е.И. Васильевой, в котором речь шла о том, как складывалась граница между Османской империей и Ираном в позднее средневековье вплоть до ее демаркации с участием русских военных топографов в конце XIX в. и как при этом «по живому» делили населенные курдами территории и поселения. С.А. Французов развеял миф о 500 рукописях, приобретенных российским правительством у французского дипломата и ювелира Ж.-Б.Л.Ж. Руссо в 1819 г., показав, что собственно рукописей было тогда куплено 484, а остальные 16 кодексов представляли собой старопечатные арабографичные книги, изданные в Риме в конце XVI в. и начале XVII в., в Алеппо в начале XVIII в. и в Константинополе в конце первой трети того же столетия, причем 11 из них удалось обнаружить в наши дни в фондах библиотеки Института.

Заседания Сессии проходили по отделам, что сближало тематику докладов по востоковедным специальностям и направлениям.

На трех заседаниях Отдела Древнего Востока ИВР РАН, проведенных совместно с сотрудниками Отдела Востока Государственного Эрмитажа и Кафедры Древнего Востока Восточного факультета СПбГУ, было заслушано восемь докладов. Круг рассмотренных в докладах вопросов очень широк: Древний Египет, Палестина, Месопотамия и Древний Иран III–I тыс. до н.э.; политическая, экономическая и культурная роль древних династий и царств; уточнение переводов древних текстов и интерпретация некоторых терминов. К.и.н. И.В. Богданов (Отдел Древнего Востока) посвятил свой доклад «Родственники с ограниченными правами на наследование в Египте Древнего царства (III тыс. до н.э.)» исследованию египетского термина родства *mess*

«ребенок, отпрыск» в источниках Древнего царства на материале надписи на стеле начальника кухни Нефера. В докладе соискателя ИВР РАН, ст. преподавателя Кафедры Древнего Востока Н.В. Макеевой было уточнено понимание надписи на петербургских сфинксах. М.А. Редина-Томас (Отдел Древнего Востока) в докладе «Повторное использование цилиндрических печатей администраторами из касситского Ниппура (середина II тыс. до н.э.)» рассмотрела практику использования цилиндрических печатей для заверения административных и хозяйственных документов из ниппурских архивов. Доклад д.и.н. Н.В. Козыревой (Отдел Древнего Востока) «„Шумерский ренессанс“ на юге Месопотамии в правление Приморской династии (1720–1450 гг. до н.э.)» был посвящен важной политической роли, которую играла эта династия, сменившая вавилонскую династию Хаммурапи.

В докладе д.и.н. И.Н. Медведской (Отдел Древнего Востока) «К вопросу о становлении мидийской культуры» были рассмотрены спорные вопросы датировок и мидийской принадлежности ряда памятников в Луристане и на западе равнины Хамадан. Н.О. Чехович (Отдел Древнего Востока) в своем докладе «Вавилоняне в Яффе в 34-м году правления Навуходоносора II» сообщила о сделанном ею отождествлении названия города и имени персонажа, которые были записаны клинописью в 571 г. до н.э. и не были опознаны издателем текста. Доклад к.и.н. М.М. Юнусова (Отдел Древнего Востока) «Лептис Магна: прошлое и настоящее» был посвящен древнему городу Лептис Магна (рядом с совр. Хомсом), расположенному на средиземноморском побережье Ливии. К.ф.н. А.В. Немировская (Кафедра Древнего Востока) посвятила свой доклад «Названия букв западносемитского консонантного алфавита по клинописным источникам» трем новым текстам, записанным аккадской клинописью и содержащим названия букв ханаанского консонантного алфавита. Сопоставление этих документов позволило докладчику предположить, что в разных писцовых школах Леванта, вероятно, имела место вариативность в названиях букв ханаанского алфавита.

На заседании сектора Центральной Азии Отдела Центральной и Южной Азии, прошедшем 10 декабря, было прочитано восемь докладов. Утреннее заседание, на котором рассматривались вопросы лингвистики, литературоведения и источниковедения, открыли доклады двух аспиранток, работающих под руководством к.ф.н. Н.С. Яхонтовой. В докладе «Побудительно-страдательные глаголы маньчжурского языка в словаре „Зерцало маньчжуро-монгольской словесности“ (1717 г.)» Э. Монхцэцэг, завершающая обучение в аспирантуре Восточного факультета СПбГУ, рассказала о некоторых результатах своей работы по анализу лексического материала двуязычного маньчжуро-монгольского словаря. Доклад аспирантки ИВР РАН Е.А. Кантор «Наставления, адресованные разным лицам, в сборнике „Мани-Кабум“ (к изучению структуры памятника)» был посвящен частичному анализу структуры и сюжетов этого памятника тибетской апокрифической литературы, а именно его раздела, содержащего наставления царям, их женам, министрам и тибетскому народу. Заседание было продолжено выступлением соискателя СПбГУ А.А. Туранской на тему «Бурятское издание избранных песнопений Миларэпы». В докладе были представлены новые данные о памятнике монгольской словесности, который был обнаружен и введен в научный оборот автором. Завершил утреннее заседание доклад к.ф.н. Н.С. Яхонтовой «Часть “ta” из словаря „Источник мудрецов“», посвященный исследованию структуры одного из разделов тибето-монгольского буддийского терминологического словаря 1742 г. — раздела «прикладных» наук.

На дневном заседании сектора Центральной Азии прозвучали два доклада по истории формирования фондов ИВР РАН, а также сообщения по фольклору и истории.

В своем докладе «Дополнения И.Г. Буссе и Я.И. Шмидта к списку тибетских и монгольских текстов, составленному И. Йеригом» к.ф.н. А.В. Зорин представил готовящийся к публикации ценный материал. Автор вводит в научный оборот до сих пор малоизвестный источник по истории формирования первых восточных коллекций в Петербурге в XVIII в. Эта тема была продолжена докладом к.ф.н. Н.В. Ямпольской «Ойратские деревянные дощечки „самбар“ из коллекции ИВР РАН», в котором говорилось об одном ранее не описанном предмете, хранящемся в фонде «Камни, слепки, вещи», — ойратской деревянной «книге» для черновой записи текста (предположительно датируемой XVII–XVIII вв.) и ее связи с двумя аналогичными предметами из коллекции Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого РАН. В докладе к.ф.н. Д.А. Носова «Статьи этнографов как источник по истории фольклора: опыт анализа публикаций М.Н. Хангалова (1858–1918) и Г.Н. Потанина (1835–1920)» были представлены предварительные результаты работы по реконструкции популярности сюжетов несказочной прозы у монгольских народов на рубеже XIX–XX вв. Докладчик предложил использовать в качестве дополнительного источника публикации этнографов, в которые включены упоминания об этиологических рассказах. Завершило заседание совместное выступление Д.А. Носова и заведующего Кафедрой теории и истории государства и права НИУ ВШЭ (г. Санкт-Петербург), к.юр.н. Р.Ю. Почекаева «Таинственный купец Спиридонов, или Монгольская грамота Петра I в контексте русско-китайско-бухарских отношений», посвященное монгольскому переводу грамоты, выданной Петром I купцу Спиридону Лянгузову перед поездкой в Китай в 1697 г., список которой хранится в рукописном фонде ИВР РАН. Документ был рассмотрен как в контексте истории русско-китайско-монгольских экономических отношений, так и в контексте историко-филологических особенностей списка.

Заседание сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии прошло 9 декабря, и на нем было заслушано девять докладов, пять из которых представили сотрудники сектора, отразив конкретные аспекты реализации плановых тем.

Открыл заседание доклад д.филол.н. С.Л. Бурмистрова «О понятийно-терминологическом аппарате трактата Асанги „Абхидхарма-самуччая“ (V в.)», в котором докладчик раскрыл семантические связи и содержание понятия *алаявиджняна* («сознание-сокровищница») в системе терминологии названного трактата. Доклад И.О. Волковой «Общая характеристика индийских литографических изданий» был посвящен возникновению и развитию литографского способа печати в Индии, а также тематике издаваемой литературы в XIX в. И.О. Волкова подчеркнула, что литографирование было откликом на возросшую в Индии потребность в арабграфичной книге. Доклад к.филол.н. Т.В. Ермаковой «Актывые речи отечественных ученых-буддологов XIX — первой трети XX в. как исторический источник» убедительно представил рефлексию О.М. Ковалевского, И.П. Минаева, С.Ф. Ольденбурга на статус России «между Востоком и Западом» и связанные с ним подходы к изучению восточных языков и письменных памятников. К.и.н. В.П. Иванов в своем докладе «Диалог в шиваитских тантрах и тантра-аватара» на основе оригинальных источников прояснил диалоговый характер концептуализации онтологии в письменных памятниках кашмирского шиваизма. В докладе «Традиционный комментарий как источник в реконструкции священного текста: „Хеваджра-тантра“ I.10 и „Муктавали-хеваджра-паньджика“ Ратнакашанти» аспирант второго года обучения Е.С. Бушуев рассмотрел манускриптологический аспект изучения письменных памятников буддийской тантры.

Доклад независимого исследователя к.и.н. Е.Ю. Харьковской «Типология рукотворных объектов буддийского сакрального ландшафта» был посвящен презентации и

интерпретации уникального фотоматериала, подготовленного по результатам путешествий в Тибет и Бурятию. Докладчик убедительно доказала, что по настоящее время организация пространства буддийских монастырей, ступ соответствует принципам построения *мандалы* — буддийской космограммы. Впервые было обращено внимание на воссоздание в Бурятии реплик сакральных роц, в которых, по преданию, проповедовал Будда. Доклад доцента Кафедры религиоведения Факультета социальных наук РГПУ им. А.И. Герцена к.и.н. П.Д. Ленкова «Распространение Винаи в Китае: основные этапы» был посвящен процессу рецепции переводов буддийского монашеского устава (Винаи) в практике китайских буддийских монастырей в периоды укоренения и расцвета буддизма в Китае. В докладе «Текст „Будда-нама“ в рукописном собрании ИВР РАН» к.и.н. С.Х. Шомахмадов познакомил слушателей с результатами исследования рукописей, содержащих заклинания-*охарани* из рукописного фонда ИВР РАН. Докладчик наметил перспективы изучения санскритской рукописи из Сериндийского фонда ИВР РАН, содержащей перечень имен Будды. Завершил заседание доклад д.филос.н. Е.П. Островской «Типы и классы буддийских экзегетических источников: व्याкарана и упадеша», посвященный анализу традиционных типологий и классификаций буддийских канонических трактатов.

На двух заседаниях Отдела Ближнего и Среднего Востока было заслушано 11 докладов.

Первое заседание этой секции открыл д.и.н., проф. О.Г. Большаков докладом «О земельном налоге в Иране в X в.». В нем были приведены сведения ал-Истахри о размере налогов на землю и урожай в Фарсе в первой четверти X в., при сопоставлении которых с аналогичными налогами, существовавшими тогда в Ираке, Египте и Мавераннахре, выяснилось, что столь высокие ставки в Фарсе могут объясняться только низким содержанием серебра в местных дирхемах. В докладе д.ф.н. О.М. Чунаковой «Неопубликованный согдийский документ из коллекции Н.Н. Кроткова» речь шла о каллиграфически выполненной согдийской рукописи из коллекции ИВР РАН, которая представляет собой согдийскую транскрипцию двух парфянских манихейских псалмов. Доклад к.ф.н. Ю.А. Иоаннесяна «А.Л.М. Николая в истории изучения бабизма» был посвящен этому незаслуженно забытому французскому исследователю бабизма и переводчику бабидских текстов, в частности его научной полемике с графом де Гобино и бароном В.Р. Розеном. В своем докладе «Еще раз о 2 Кор 4.3–4» д.и.н. А.Л. Хосроев остановился на значении выражения «Бог этого века» в греческом оригинале данного новозаветного произведения и в его коптских версиях. В докладе к.и.н. А.А. Хисматулина «Рекомендательные письма ал-Газали: структура и содержание» были рассмотрены стереотипные обороты на персидском и арабском языках, свойственные эпистолярному жанру сельджукидской эпохи и представленные в переписке крупнейшего исламского богослова того времени. Е.В. Гусарова посвятила доклад «Эфиопская версия легенды о святом Сисинии и ведьме Верзилье в рукописной коллекции ИВР РАН» новому, ранее неизвестному варианту агиографического предания о борьбе конного святого Сисиния, широко почитавшегося в восточнохристианском мире, с погубительницей детей и рожениц Верзильей, который был выявлен в свитке Эф. 119 из собрания ИВР РАН.

Второе заседание отдела Ближнего и Среднего Востока началось с доклада д.и.н. С.М. Якерсона «Автобиография Соломона Маймона как источник по изучению восточноевропейского еврейства», который был посвящен гениальному автодидакту и вольнодумцу второй половины XVIII в. Доклад был приурочен к подготовке С.М. Якерсоном обширных комментариев к изданию русского перевода автобиогра-

фии этого философа-самоучки, опубликованной по-немецки в 1792 г. В докладе М.В. Фионина «Материалы из Архива востоковедов ИВР РАН по истории коллекции арабо-христианских рукописей патриарха Григория IV» были представлены черновики И.Ю. Крачковского, содержащие обзор данной коллекции, и сделан вывод о том, что, по всей видимости, именно они, а не «лейденские черновики» этого ученого, хранящиеся сейчас в его фонде в Архиве РАН, легли в основу его публикации 1924 г. Доклад к.ф.н. П.С. Тептюка «Художественное содержание макама Ибн Мухаммада ал-Хавасса (XVI в.)» был посвящен комплексному филологическому анализу малоизвестного позднесредневекового памятника арабской изящной словесности. В докладе к.и.н. А.Г. Грушевого «Православное паломничество в сравнении с католическим и протестантским» было показано, что группы западных пилигримов отличались компактными размерами и хорошей организованностью, причем если среди православных паломников преобладали бедняки и женщины, выходы из крестянского сословия, то с Запада в Святую Землю отправлялись по преимуществу образованные зажиточные люди, как правило мужчины. В своем докладе «Письменные памятники как источник изучения курдского языка и культуры (к 100-летию издательства „Курдистан“ в Ираке)» д.ф.н. З.А. Юсупова не только проследила историю становления этого существующего по сей день издательского дома, но и представила ряд неопубликованных курдских текстов на диалекте горани.

На четырех заседаниях Отдела Дальнего Востока ИВР было заслушано 13 докладов, которые отразили основные направления работы сотрудников отдела: история дальневосточных фондов и материалы Архива востоковедов, изучение отдельных памятников и исследования по идеологии Китая.

Истории образования японского фонда ИВР РАН и выявлению фондообразователей было посвящено сообщение к.и.н. В.В. Щепкина «О составе и проблемах изучения „коллекции Броссе“ в японском фонде ИВР РАН». О японских конторских книгах из коллекции ИВР РАН, их содержанию и товарах, предлагавшихся для торгового обмена, рассказал к.и.н. В.Ю. Климов в своем докладе «Конторская книга долгов Сударэ (А-48)». К.и.н. К.Г. Маранджян в докладе «История М. Хвана, или Почему в японистике до сих пор нет словаря скорописи» исследовала судьбу карточного рукописного словаря японской скорописи, составленного М.Ф. Хваном и частично хранящегося в Архиве востоковедов ИВР РАН. Японская тематика была продолжена в историографическом докладе Ф.В. Кубасова «Японские историки об авторстве трактата „Байсёрон“ (XIV в.)». Материалы Архива востоковедов послужили основой для сообщения аспирантки Н.В. Инкиной «Нереализованная экспедиция Д.А. Клеменца в Центральную Азию».

К.М. Богданов в течение многих лет занимается обработкой тангутского фонда, его повторной инвентаризацией, что дало ему возможность представить уникальные материалы по тангутской мифологии в докладе «Проблематика и некоторые результаты интерпретации неотожествленных тангутских текстов». Монгольской письменности был посвящен доклад В.П. Зайцева «„Забытый“ памятник монгольского квадратного письма из коллекции ИВР РАН» по материалу эстампажа с текстом указа юаньского императора Вэнь-цзуна 1331 г. Маньчжурская коллекция была отражена в докладе к.и.н. Т.А. Пан «„Священные наставления“ маньчжурских императоров», в котором докладчик показала роль и значение этого жанра маньчжурской исторической литературы в формировании идеологии династии Цин. Идеологии Древнего Китая были посвящены доклады А.Э. Терехова «Трактовки термина *шэн* (совершенномудрый) в трактате Ван Чуна (27–102?) „Весы суждений“» и О.А. Бонч-

Осмаловской «Концепция „восприятия вещей“ (*гань у*) в „Каноне перемен“ и „Каноне песен“».

Исследованиями китайского средневекового языка многие годы занимается к.ф.н. И.С. Гуревич. В своем докладе «Категории грамматики текста: о понятии „информация“» она использовала материал китайских источников разных жанров и разных эпох для выявления основной категории лингвистики текста — информации, используя уже отработанные на русском материале лингвистические теории и применяя их на китайском материале.

К.и.н. Ю.В. Болтач в докладе «Стихи в „Самгук юса“» представила переводы и анализ стихов, помещенных в историческом корейском памятнике, записанном на ханмуне. Как показал материал, часть стихов была составлена по-китайски, а часть является переводом с корейского на китайский язык. В своем сообщении «„Украшение из постижений“: культурное наследие, интеграция, коммуникативный код» к.и.н. Р.Н. Крапивина подняла вопрос о буддийской устной традиции передачи текста.

Все прослушанные доклады вызвали интерес и сопровождались общей дискуссией. В процессе обсуждения удалось уточнить некоторые источниковедческие и историографические проблемы, были озвучены ценные советы и наблюдения. Таким образом, в Институте восточных рукописей РАН в настоящее время сложилась практика поддержания связей и привлечения к участию в годичной сессии коллег, работающих по востоковедным специальностям в различных вузах, а также активное вовлечение аспирантов для апробации промежуточных результатов работы над диссертацией.